

selbs nit gnuogsam und woll erkhennendt, dannenhero, obschon von tugend, oder Lastern, Lob, oder schältung, Krieg, oder fridt, rythumb, oder armuth, Freyheit oder dienstbarkheit, Anderer völkhern Landen, undt Lüth, wir stätigs Lessen, Hören, Oder Reden, Ja selbs sächen, nichts desto mehrers Zuo gemüeth und hertzen füehren, oder grundtlich Jn unss empfinden, vilweniger darab erbuwen und verbessern thuondt etc. undt hätten Zwahr wir Mentschen ursach, unss zuo entschuldigen, das Jn dem, unsere Lybliche augen, nur wass usserlich, und nit wass Jn uns Jnnerlich ist, ersächen mögendt, Ja wanz der allmächtig Gott, unsser Seel nit mit andern vil durchdringenden hellen und claren augen begaabet und versorget häte; wyl er unss Namlichen die dry crefften alss die gedechtnuss, den verstandt, und den willén, Uss Ewiger barmherziger fürsorg ertheilt, dadurch die gnad erwysen, dass wir unss selbst auch innerlich erkhennen, sächen und uffrichten khönendt.

Nun will Jch Zuo mynem Wolmeinlichen vorhaben allhero nit sezen noch eräfferen, alle die ursachen Jnheimbscher uneinigkheiten und Kriegs Empörungen: von welchen daruff ervolgtter Min unzählbare Nuw und alte scribendten dan wyttleüffigen grundtlichen erzellen, alss von beschächnen und vergangnen dingen, uns hinderlassen: theils wyl mier solches unbeläsnen, und sonst Vergesslichen die khurtze gedechtnuss nit Zuolassen, theils aber den gelerten, undt synnrychen diser bericht (oder myn warnung) unentfallen syn mag. Sunder Einzig und allein, wass unss selbs vor lyblichen augen sowoll alss den Jnnerlichen durch die dry ermelte crefften Jn unserm hertz und gemüeth gegenwürtig thuot vorschwäben: ohne schüchen oder forcht, Zuo lieb den fromen Zuo leydt den bösen, fur und anbringen ...<sup>1</sup>".

1) Hier bricht der Text ab.

---

AH 134, 35-38 - Blatt 36<sup>v</sup>-38 leer

## 21

1702<sup>1</sup> April 21., Mantua

A

SCHREIBEN [VOM MARÉCHAL DE CAMP, GRAF BEAT JAKOB ZURLAUBEN, AN GARDEHPTM. BEAT HEINRICH JOSEF ZURLAUBEN]

---

s. Zurlaubiana AH 16/182<sup>2</sup>

"duplicata"

"J'ay receu deux lettres du 22.<sup>e</sup> et du 29.<sup>e</sup> mars cette derniere la

premiere, par les quelles j'apprens avec plaisir une bonne attaque des goustes par consequent un changement considerable dans l'estat de vos affaires, il est iuste que vous ayés vostre tour, et a proportion que ie me ruine en ce pays, vous enrichies.

Comme ie vous crois a present en flandre<sup>3</sup> il est inutile que ie vous parle de rien qui ayt rapport a paris hors que vous devés continuer vos soins pour l'expedition des congés pour les s.<sup>rs</sup> ... [de **Filz**] du **dordal** et de **brossart** [=de **Brossard**], ces deux derniers en qualité des lieutenants reformé [- diese gehörten allesamt zum Offizierskorps des Regiments von Oberst Beat Jakob Zurlauben -], aux quels ie vous ay prié de faire expedier des brevets, Je vous coniere de traiter les officiers de mon[dit] reg.<sup>t</sup> avec toute la hauteur et dureté qu'ils meritent et si le major ne se comporte pas mieux vous n'aurés qu'a me proposer un autre ie ne hesiteray pas un moment de luy oster le maniement il est honteux et de la derniere ingratitude que des gens qui m'ont toutes sortes d'obligations s'oublent au point qu'ils font et cherchent contre rime ny raison a profiter de l'absence de leurs chef [- während das Regiment gleichfalls in Flandern zum Einsatz kam<sup>4</sup> - das Ganze ist übrigens auf dem Hintergrunde des Krieges, den Frankreich damals gegen Österreich, England und Holland führte, zu sehen -, wurde dessen Inhaber Graf Beat Jakob Zurlauben als Maréchal de camp der franz. Truppen 1702 bei der Blockade von Mantua eingesetzt<sup>5</sup> -] qui cherche qu'a sacrifier sa vie pour le service du Roy [**Ludwig XIV.**]

Je suis persuadé que vous aves fait des merveilles aupres du ministre [Michel Ier de **Chamillart**, Secrétaire d'Etat de la guerre] en prenant congé de luy, vous aves icy ioinct la copie<sup>6</sup> de la lettre qu'il m'a escrite et un extrait<sup>7</sup> de celle de m.<sup>r</sup> [Roger Brulart, Marquis] de puissieux [=Puysieux, Ambassador Frankreichs bei den eidg. Orten] a m.<sup>r</sup> [Jean-Baptiste-René de Froulay] le comte de **tessé** [Ambassador Frankreichs in Mantua] vous devés a present estre instruit de la suite de nos heureux exploits tout cela commence a me flatter de quelque grace du Roy [- in der Tat sollte Graf Beat Jakob Zurlauben dann am 5. Juni 1702 zum Lieutenant général befördert werden -]<sup>8</sup>,

vous me mandés que les ordres sont desia a thoulon [=Toulon] pour les recreues qui seront au nombre de 300 hommes: mais ie ne scay a qui le ministre en aura envoyé pour leurs ambarquement a final [=Finale Ligure] ou a gennes [=Genua], il ne m'a non plus respondu au suiect des compagnies des granadiers, a l'esgard de la compagnie franche, [Hptm.] **greder** l'a fait habillement, ie crois devoir remettre la chose a une premiere occasion favorable et de me reposer

sur les changements que la mort du bon Roy **guillaume [III von England, dieser war am 19. März 1702 verstorben]** pourroit produire.

Je feray de mon mieux pour le chapeau [- offenbar beabsichtigte Graf Beat Jakob Zurlauben seinem Cousin, dem Abt von Muri, **Plazidus** Zurlauben, zum Kardinalat zu verhelfen -]<sup>9</sup> mais j'auray besoin de m'emboucher pour cet effect avec le cousin [**Beat Jakob II.** Zurlauben] auquel ie veu proposer de me venir voire a l'armée si la levuë qu'il pretend faire d'une compagnie<sup>9a</sup> [le] luy permet pour la quelle je luy ay promis ... [50] hommes; vous avez bien fait d'avoir choissi et preferé le commandement d'un bataillon mon cousin [Beat Jakob II. Zurlauben] m'a mandé qu'on doit donner un reg.<sup>t</sup> de nouvelle levuëe a [Oberst Ludwig Christoph] phiffer [=Pfyffer<sup>10</sup>, in welchem dann auch Hptm. Beat Jakob II. Zurlauben eine Kompagnie innehaben sollte<sup>11</sup>],

le party que vous avés pris de M'envoyer les amplettes par une route est le meilleur, puis que l'on ne peut plus comptper[!] sur [François] **cassa[i]gne** [den Verwalter der Graf Beat Jakob Zurlauben gehörenden Grafschaft Villé] qui me mette au desespoire, comme il faudera renouveler les lettres d'Estat, faites en expedier d'autres un mois d'avence afin que l'on puisse les recevoir en alsace avant<sup>12</sup> le temps des autres expirés.

quand vous seres un peu plus apporté de mon[dit] reg.<sup>t</sup> vous me ferés un grand plaisir de l'aller voir.

un de nos partis de 100 homme a defait hier un des ennemis [spez. der Österreicher gemeint] de 150 hommes entierement<sup>13</sup>, ie ne scay si ie vous ay mandé par ma derniere que J'ay encore mis un convoy dans goito<sup>14</sup> il [y] a huict jours [konkret am 12. April 1702]<sup>15</sup> et que nous avons galoppé quelque temps dans cette plaine 600 houssars [Österreichs] dont 3 officiers ont esté blessé a mort trois houssars tûés et un pris qui ont donné dans une petite ambuscade de 30 de nos granadiers couverts d'une haye.

nous tirerons nostre cavallerie d'affaire qui est un service essentielle que nous avons rendü, ie vouderois bien voire le baston a mon general [- Tessé war damals neben seiner Eigenschaft als franz. Ambassador auch noch Lieutenant général über die in der Garnison von Mantua liegenden franz. Truppen und somit Zurlaubens Vorgesetzter; den Marschallsstab erhielt er dann am 14. Januar 1703 -]<sup>16</sup> qui sert ie vous assure le Roy tres dignement, comptés que le service iournalies de l'interieur de la place et la conservation vaut bien ce qui a esté seü par le public

J'ay escrit a m.<sup>r</sup> et madame de **monpertuis**

vous ne m'avés iamais rien dit de nostre [Colonel] general des suis-  
se[s et Grisons, Louis-Auguste de Bourbon, Duc du **Maine**].

Je vous prie d'assurer monsieur le marechal [de France, Louis-Fran-  
çois Duc] de **bouffler[s]** de mes respects et attachemens, que j'hon-  
nore touiours infiniment.

mes complimens a nos amys et soiés reguliere[!] a m'escrire<sup>17</sup>, mais  
ie ne peu pas vous pardonner scachant a combien de responce<sup>18</sup> indis-  
pensable ie suis exposé que vous ayes la dureté d'avoir exigé de ma-  
dame de rembac [=de **Rambac**] de payer le loyer de nostre maisons [in  
Paris?] sans acquitter du moins les billets que vous me devez a quoy  
ie vous coniure de penser bien serieusement si vous ne voules pas  
que J'ay lieu de me plaindre de vous, pour le peu que vous refle-  
chissies sur mon estat il n'est pas possible que vous me refusiés  
cette marque d'amitié favorable<sup>19</sup>

mandés moy si le Roy ne nous paye pas a present toutes les re-  
cruues[!] ainsi que par le passé n'estant pas possible d'entretenir  
les bataillons avec 120 hommes.

adieu mon cher frere dans l'esperance que vous scaurés m'aimer un  
iours[!], ie vous ambrasse tres tendrement.

Je vous envoie les deux [dites] lettres cy ioinctes dont j'ay fais  
partir le duplicata en droiture par un[e] autre voye, il est bon que  
vous en soiez instruict, vous pouvéz les accompagner de ce que vous  
iugeréz a propos<sup>20</sup> ...<sup>21</sup>".

- 1) Diese und zahlreiche der nachfolgend vorkommenden Zahlenangaben sind unterstrichen.
- 2) Angesichts der Tatsache, dass Zurlaubiana AH 16/182 dem heutigen Editionsstandard nicht mehr entspricht und der Text dort zudem noch unvollständig wiedergegeben ist, wird das Schreiben hier nochmals in extenso gebracht.
- 3) Tatsächlich kam 1702 das Garderegiment und somit auch die Kompagnie Zurlauben in Flandern zum Einsatz, s. Zurlauben/HM II 256.
- 4) s. Susane/L'infanterie V 301 Nr. 1075
- 5) s. Meier/Zurlaubiana "Bibliographie" 29 Nr. 6
- 6) S. Zurlaubiana AH 134/25
- 7) s. ebenda AH 134/23
- 8) s. Pinard/Chronologie IV 458
- 9) s. Zurlaubiana AH 64/157 S. 2 Mitte
- 9a) s. ebenda AH 130/73 spez. Anm. 5
- 10) s. Susane/L'infanterie V 356 Nr. 1362
- 11) s. Zurlauben/HM VII 332
- 12) Dieses letztere Wort hat Graf Beat Jakob Zurlauben persönlich in die Kopie eingesetzt.
- 13) s. Affaires de Guerre 209f.
- 14) Dabei handelt es sich um einen Ort in der Lombardei und nicht um einen Fluss, wie in Zurlaubiana AH 16/182 S. 2, Zeile 15 bzw. in AH 22/100 S. 2, Zeile 28 irrtümlich angenommen. Im ersteren Fall muss die fragliche Passage somit richtig wie folgt lauten: "... und nach Goito abzu-  
drängen" und in letzterem Falle sieht die Stelle richtig so aus: "...  
sich von Goito hierher zu begeben".
- 15) s. Affaires de Guerre 193ff.
- 16) s. Pinard/Chronologie III 147f.
- 17) Die Passage ab eckiger Klammer stammt von Graf Beat Jakob Zurlauben persönlich.

- 18) Dieses letztere Wort ist von Zurlauben in: "despense" korrigiert worden.  
19) Das vorangehende Wort ist von Zurlauben in: "fraternelle" korrigiert worden.  
20) Dieser ganze letzte Abschnitt stammt von besagtem Zurlauben selbst.  
21) Hier bricht der Text ab.

---

AH 134, 39-42

22

1702<sup>1</sup> Mai 4., Mantua

A

SCHREIBEN [VOM MARÉCHAL DE CAMP, GRAF BEAT JAKOB ZURLAUBEN, AN DEN FRANZ. AMBASSADOR BEI DEN EIDG. ORTEN, ROGER BRULART, MARQUIS DE PUISIEUX]

---

"... [J'ai] l'honneur de vous acuser la reception de la lettre que vous m'avez fait celuy de m'ecrire le 7.<sup>e</sup> de ce mois par laquelle vous m'ordonnéz de vous rendre compte des actions [- das Ganze ist auf dem Hintergrunde des zwischen Frankreich einer- und Österreich, England und Holland anderseits herrschenden Kriegszustandes zu sehen: Zurlauben, der unter dem Kommando des Lieutenant général Jean-Baptiste-René de Froulay, Comte de **Tessé**, dem gleichzeitigen Ambassador Frankreichs in Mantua, mit zahlreichen franz. Truppen in ebendieser Stadt blockiert war, machte damals durch ständige, z.T. recht gewagte Ausfälle von sich reden -]<sup>2</sup> ou ie seray assés heureux de me trouver, ie les soushaiste frequétes[!] et toujours advantageous, vous assurant ... que vous seréz obei et ... servi fidelement.

Je viens aussi de recevoir celles du 8<sup>e</sup> du 13<sup>e</sup> et du 31<sup>e</sup> mars par les quelles vous me combléz ... d'honneur et des graces par avance en me faisant scavoit que sa Majesté [**Ludwig XIV.**] est contente de má[!] conduite et de mon zele pour son service et que vous me iugéz digne de vostre protection, sur laquelle ie vous supplie de trouver bon que ie conte uniquement puis que je[!] l'honneur d'estre avec un plus veritable respect et attachemens que persone du monde ...<sup>3</sup>".

- 1) Diese und zahlreiche der nachfolgenden Zahlenangaben sind unterstrichen.  
2) s. ganz allgemein Affaires de Guerre  
3) Hier bricht der Text ab.

---

Kopie, vermutlich von gleicher Hand wie AH 134/21; wahrscheinlich für Gardehptm. **Beat Heinrich Josef** Zurlauben bestimmt - AH 134, 43